

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Бисерова Наталья Васильевна
Мишланова Светлана Леонидовна**

Программа производственной практики

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Код УМК 82773

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **преддипломная практика**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Преддипломная практика » входит в Блок « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

Цель практики :

Подготовка и написание выпускной квалификационной работы (ВКР), ознакомление с литературой по теме работы в библиотеках и овладение необходимыми научно-исследовательскими навыками в области данной профессии.

Задачи практики :

- ознакомиться с фондами библиотек и осуществить сбор информации по тематике выпускной квалификационной работы;
- закрепить выработанные в ходе освоения программы умения пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развить навыки по организации труда переводчика и лингвиста при работе со специальной литературой;
- углубить знания по теории и практике выпускной квалификационной работы;
- развить навыки научного стиля на иностранном и родном языках;
- развить способности осознанного отбора информации, вычленения главного и второстепенного, структурирования информации

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Преддипломная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Преддипломная практика нацелена на расширение научного кругозора обучающихся за счет углубления представления об активно обсуждаемых в мировой и отечественной лингвистике проблемах, совершенствования навыка сопоставительного анализа различных точек зрения и интерпретации научных концепций, формирование и развитие навыков научно-исследовательской деятельности.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	12
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (12 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Преддипломная практика		
216	В ходе практики обучающиеся ознакомятся с ведущими парадигмами научного знания, расширят тезаурус и лексикон, совершенствуют навыки творческой работы с языковым материалом, овладеют основными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования для написания собственного научного исследования.	Кафедра, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики.
1.Подготовительный этап практики. Установочная конференция. разработка и утверждение задания на практику совместно с научным руководителем		
6	Перед началом преддипломной практики кафедра формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа преддипломной практики доводится до сведения студентов на организационном собрании в ПГНИУ. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры. Для составления индивидуальных планов и контроля за их выполнением привлекаются научные руководители выпускных квалификационных работ студентов. Перед началом преддипломной практики студент разрабатывает совместно с научным руководителем задание для прохождения практики и предоставляет его в распечатанном варианте за подписью руководителя выпускной квалификационной работы руководителю	Кафедра, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	практики. Система заданий преддипломной практики разрабатывается научными руководителями индивидуально в зависимости от тематики и специфики написания выпускной квалификационной работы студента. Задания могут включать ознакомление и конспектирование литературы по соответствующей тематике, поиск материала через электронные ресурсы, обработка и анализ информации по тематике и прочее.	
2. Основной этап практики. Выполнение задания на практику.		
182	<p>В соответствии с полученными в ходе преддипломной практики научно-исследовательскими навыками и компетенциями студенты смогут собрать необходимый теоретический и/или практический материал для написания выпускной квалификационной работы бакалавра.</p> <p>Студент-практикант обязан:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомиться с программой преддипломной практики. 2. Выполнять содержательную часть программы преддипломной практики. 3. Соблюдать установленный порядок на месте прохождения практики. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (руководителя практики и научного руководителя). 6. Вовремя отчитаться о проделанной за время практики работе. 7. Сдать в срок отчетные документы на кафедру. 	<p>Кафедра, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p> <p>Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики.</p>
3. Подготовка отчета по преддипломной практике.		
24	<p>Форма отчетности предполагает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Задание на преддипломную практику (за подписью научного руководителя); 2. Подробный отчет о прохождении преддипломной практики, включающий дневник практики, конспекты основных источников (с письменными замечаниями и оценкой научного руководителя), шаблон которого доводится до сведения студентов заранее. 	<p>Кафедра, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p> <p>Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики.</p>
4. Подведение итогов практики. Рефлексия. Итоговая конференция		
4	<p>Подведение итогов практики. Индивидуальные отчеты студентов. Рефлексия. Обсуждение выступлений практикантов. Рекомендации по написанию ВКР.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется</p>	<p>Кафедра, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p> <p>Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения</p>

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	практики.

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>

Дополнительная

1. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28074>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
3. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/453479>
4. Исакова, А. И. Научная работа : учебное пособие / А. И. Исакова. — Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016. — 109 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/72125.html>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

www.philology.ru портал научных публикаций
elibrary.ru научная электронная библиотека
www.rsl.ru Российская государственная библиотека
index сайт Высшей аттестационной комиссии РФ

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Преддипломная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

- 1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Перед началом преддипломной практики кафедра и деканат факультета СИЯиЛ формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа преддипломной практики доводится до сведения студентов на организационном собрании в ПГНИУ. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры. Для составления индивидуальных планов и контроля за их выполнением привлекаются научные руководители выпускных квалификационных работ студентов. Перед началом преддипломной практики студент разрабатывает совместно с научным руководителем задание для прохождения практики и предоставляет его в распечатанном варианте за подписью руководителя выпускной квалификационной работы руководителю практики. После прохождения практики студент предоставляет руководителю практики подробный отчет в письменной форме о прохождении практики согласно шаблону (прилагается). Отчет предварительно заверяется научным руководителем выпускной квалификационной работы. При этом руководитель дает оценку качества выполнения плана студентом. На основании данного отчета руководитель практики оценивает преддипломную практику студента.

Система заданий преддипломной практики разрабатывается научными руководителями индивидуально в зависимости от тематики и специфики написания выпускной квалификационной работы студента. Задания могут включать ознакомление и конспектирование литературы по соответствующей тематике, поиск материала через электронные ресурсы, обработка и анализ информации по тематике и прочее. В соответствии с полученными в ходе преддипломной практики научно-исследовательскими навыками и умениями студенты смогут собрать необходимый теоретический и/или практический материал для написания выпускной квалификационной работы специалиста.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Выполнять содержательную часть программы преддипломной практики.
3. Соблюдать установленный порядок на месте прохождения практики.
4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (руководителя практики и научного руководителя).
6. Вовремя отчитаться о проделанной за время практики работе.
7. Сдать отчетные документы на кафедру.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знать стандартные методы и методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь адекватно избирать методы и методики поиска, анализа и обработки материала для конкретного исследования. Владеть навыками применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет представление о стандартных методах и методиках поиска, анализа и обработки материала исследования. Умеет при консультативной поддержке избирать методы и методики поиска, анализа и обработки материала для конкретного исследования. Не владеет навыками применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает стандартные методы и методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Умеет избирать методы и методики поиска, анализа и обработки материала для конкретного исследования. Владеет навыками применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования, допуская отдельные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает стандартные методы и методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Умеет адекватно избирать методы и методики поиска, анализа и обработки материала для конкретного исследования. Владеет навыками применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
<p>ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной</p>	<p>Знать методы оценки качества исследования в данной предметной области. Уметь логично и</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p>

<p>области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>последовательно представить результаты собственного исследования. Владеть способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся.</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет представление о методах оценки качества исследования в данной предметной области. Умеет представить результаты собственного исследования, допуская логические и методологические ошибки. Не владеет способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает методы оценки качества исследования в данной предметной области. Умеет представить результаты собственного исследования. Владеет способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, но нуждается в дополнительной помощи и рекомендациях.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методы оценки качества исследования в данной предметной области. Умеет логично и последовательно представить результаты собственного исследования. Владеет способностью самостоятельно соотнести новую информацию с уже имеющейся.</p>
--	---	---

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

<p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <ul style="list-style-type: none"> - научный руководитель рекомендует оценку «удовлетворительно»; - задание и отчет представлены с нарушением установленных сроков и/или не по требуемой форме; - задание выполнено частично; - дневник практики и конспекты основных источников в целом не отличаются полнотой и аналитичностью; - невыполненные пункты плана влияют на объем и качество собранного и обработанного материала. 	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none">- научный руководитель рекомендует оценку «хорошо»;- задание и отчет представлены в установленные сроки и по требуемой форме;- задание выполнено полностью или частично (с объяснением причин невыполненных пунктов плана);- дневник практики и конспекты основных источников в целом отличаются полнотой и достаточной аналитичностью;- невыполненные пункты плана не влияют существенно на объем и качество собранного и обработанного материала.	Хорошо
<ul style="list-style-type: none">- научный руководитель рекомендует оценку «отлично»;- задание и отчет представлены в установленные сроки и по требуемой форме;- дневник практики и конспекты основных источников отличаются полнотой и аналитичностью.	Отлично